



INVENTARI DE LES FITXES LEXICOGRÀFIQUES A L'ARXIU DE L'IEC

Procedents de les antigues calaixeres de les Oficines Lexicogràfiques

Març de 2002

[Inclou revisió posterior d'alguns materials: 2012, 2013]

Sumari

Introducció	2
ALMA (Diccionari llatí medieval)	3
Català – Castellà – Llatí	6
Diccionari de la llengua literària antiga.....	7
Diccionari de la llengua literària moderna	10
Diccionari de la rima	13
Diccionari dels dialectes.....	14
Fitxes toponímiques	18
Labèrnia.....	19
Buidatge de vocabularis	23
Diversos	24
Apèndix de làmines	33

Introducció

S'han ordenat les caixes de fitxes en funció de l'obra lexicogràfica a la qual pertanyen.

Quan s'han agrupat fitxes procedents de més d'una caixa s'han separat amb una cartolina.

Al final de l'inventari han quedat descrites les caixes amb material divers no identificat.

Les caixes s'han anomenat amb un terme relatiu a l'obra a la qual pertanyen, més un número d'ordre.

Les caixes estan descrites en el mateix ordre en què es troben a l'arxiu.

Per a cada obra hi ha observacions generals relatives al conjunt de fitxes i tot seguit un quadre indicant el contingut aproximat de cada caixa. Després hi trobem l'apartat de Diversos, amb indicacions sobre el que hi ha a cada caixa.

S'han fotocopiat algunes fitxes per tal de facilitar-ne la descripció i la seva posterior identificació, que s'inclouen al final de tot a l'apartat de "làmines".

ALMA (Diccionari del llatí medieval)

(→làmina 29)

Fitxes en llatí, força uniformes, ordenades alfabèticament i corresponents a un buidatge. La gran majoria de fitxes són de cartolina blanquinosa i duen “CAT.” Imprès dalt al centre. Al marge superior esquerre hi ha el mot. Sota al centre el document d’origen i la seva data. Al centre la cita amb el mot subratllat i finalment la pàgina i la font consultades. Sota hi ha una indicació que no sabem a què respon, una F. acompanyada d’un número. Algunes fitxes (poques) no segueixen estrictament aquest format, n’hi ha alguna d’escrita a màquina i alguna altra en què l’obra d’on prové està indicada amb un segell.

Hi ha fitxes de buidatge d’obres. Les fitxes no estan ordenades alfabèticament. Hi ha 100 fitxes per paquet. Són del mateix format que les ordenades alfabèticament. Aquests paquets per obres són al final de l’obra.

Exemples:

- ALMA-59:
 - ALMA. R. Lulli (De gentili et tribus sapientibus), 27-8-1935 / 4-2-1936.
14 paquets = 1400 fitxes.
- ALMA-60:
 - ALMA Raymundi Lulli De Inventione Iuris , 30-10-1936 / 30-11-1936. 10 paquets = 1000 fitxes.
 - ALMA De maiori agentia Dei Raymundi Lulli
 - ALMA Declaratio Raymundi Raymundi Lulli , 30-11-1936. 5 paquets = 500 fitxes.
- ALMA-61:
 - ALMA Usadici Barchinonae, 6-6-1936 / 27-6-1936. 15 paquets = 1500 fitxes.
- ALMA-62:
 - ALMA Usadici Barchinonae, 27-6-1936 / 30-11-1936. 16 paquets = 1600 fitxes.

CAIXA	CONTINGUT
ALMA-1	A – ad
ALMA-2	Ada – ady
ALMA-3	Aediculum – amputo
ALMA-4	An – arcus
ALMA-5	Ardea – aura
ALMA-6	Baca – byssus
ALMA-7	Cabalcata – castrum
ALMA-8	Catalogus – civis
ALMA-9	Cla – com
ALMA-10	Com – con
ALMA-11	Consulte – convictus
ALMA-12	Contagio – cosmicus
ALMA-13	Craterauit – cynomya
ALMA-14	Damno – delectatio
ALMA-15	Den – dif
ALMA-16	Dig – dir
ALMA-17	Do – dy
ALMA-18	Ea – eq
ALMA-19	Er – ex
ALMA-20	Ex – fal
ALMA-21	Fac – fir
ALMA-22	Fla – fun
ALMA-23	Gau – gir
ALMA-24	Hab – hyd
ALMA-25	Ibi – in
ALMA-26	In – inebians
ALMA-27	Inf – ins
ALMA-28	Int – ite
ALMA-29	Ja – le
ALMA-30	Li – ly
ALMA-31	Mac – max
ALMA-32	Mea – mit
ALMA-33	Mob – my
ALMA-34	Na – ny
ALMA-35	O – oli
ALMA-36	Om – orl

ALMA-37	Pab – pau
ALMA-38	Pea – pers
ALMA-39	Per – pop
ALMA-40	Por – pra
ALMA-41	Praeruptus – productio
ALMA-42	Proemio – pthisis
ALMA-43	Pul – quu
ALMA-44	Ram – ren
ALMA-45	Rep – rub
ALMA-46	Sab – sec
ALMA-47	Sec – sid
ALMA-48	Sig – sor
ALMA-49	Sot – sub
ALMA-50	Subrogetur – symbolum
ALMA-51	Tabularum – tertio
ALMA-52	Testamentum – typus
ALMA-53	U – uxor
ALMA-54	Varius – victor
ALMA-55	Viginti – zelus
ALMA-56	Dates i números?
ALMA-57	Sobre amb llengüetes metàl·liques de colors Fitxes de la A a la V, potser amb errades o manca de dades Lligall de fitxes amb la nota “per recopiar”
ALMA-58	Inf – ins Lligall de fulls irregulars relacionats amb ALMA però que no són fitxes com la resta
ALMA-59 / 112	Buidatge

Català – Castellà - Llatí

(→ làmines 31 i 32)

Lligalls de fitxes de paper allargades, i amb paraules en català, castellà i llatí. Estan escrites darrera d'una obra impresa en castellà retallada.

Caixa	Contingut
Català-Castellà-Llatí 1	3 Lligalls de paraules i expressions 2 Lligalls de topònims i gentilicis, en què a la primera fitxa hi consta $g \approx S$ (la segona lletra varia segons la lletra per la que comencen les paraules de les fitxes del lligall en qüestió). Lligalls de fitxes bastant malmeses. Els emboliquem amb cartolina neutra
Català-Castellà-Llatí 2	Lligalls de fitxes com a la caixa anterior. Els emboliquem amb cartolina neutra
Català-Castellà-Llatí 3	Sobre amb fulls amb paraules en català, castellà i llatí 3 lligalls de fitxes català – castellà – llatí
Català-Castellà-Llatí 4	

Diccionari de la llengua literària antiga

(→ làmina 33)

Les fitxes són posades dins sobres i ordenades per ordre alfabètic.

La majoria de fitxes són escrites a mà (moltes d'elles amb el número de la persona col·laboradora).

Algunes d'elles consisteixen en una entrada d'un diccionari imprès retallada i enganxada.

Les fitxes són fruit del buidatge d'obres literàries, amb la cita corresponent (obra i pàgina).

Sembla que pertanyen al Diccionari Aguiló, les cites són coincidents a les esmentades en nota a l'article "El 'Diccionari de l'Institut' i el 'Diccionari Fabra'" de Joaquim Rafel i Fontanals, dins *Miscel·lània Badia i Margarit*, v. III, pàgines 242 i 244.

Hi ha fitxes de referència.

Exemples d'obres citades:

Lib. De Blanquerna	Boades
Sancta Maria	Luliana. VIII.
Felix II	Hist. Poll., vol. III
R. Cor. I.	Miret, Doc. en Lang. Cat. (a. 1085?)
Lib. De Contemplació	Bol. Acad. Buen. Letr. Barna.
1374, Doc. cultura	VI.
Cost. Tortosa	Cort. de Cat. Vol. XXIII.(any 1454-58)
Dietari, vol. 8è	
Est. Univ. VI	
Ruse. I	

Antiga 1	A – adustió
Antiga 2	Aduytar – alfaya
Antiga 3	Afrau – agrura ; botelleria – cabeller ; garau - girofle
Antiga 4	Alfenim – apitronat
Antiga 5	Alterquejar – amni Paquet Català antic (en sobres) amb la nota “ALT Cat. Ant.” i el mateix segell de l’Institut
Antiga 6	Aplegadis – ataya
Antiga 7	Atloyata – aymés
Antiga 8	Axa – comoniment
Antiga 9	Bombelletes – ballotejar ; cofrener – desmandar
Antiga 10	Bat – buyda
Antiga 11	Enmallignats – entretant ; borrech – boteller ; manlevar - maritismes
Antiga 12	Cabellera – cervell
Antiga 13	Calestó – caseta
Antiga 14	Caseu – clapisa
Antiga 15	Clar – contador
Antiga 16	Contadors – cruciar
Antiga 17	Cotaçam – fiançós Hi ha la nota “Per intercalar”
Antiga 18	Cru – cuyller; desmanels – despertada; Girona – grech; l - laor
Antiga 19	D – destruir
Antiga 20	Desujar – drut
Antiga 21	Dual – enmalaltir
Antiga 22	Entrevall – esser
Antiga 23	Esser – exharades
Antiga 24	Exhidors – flix
Antiga 25	Flixar - garar
Antiga 26	Greguesch – haveries ; laorosa – menacívola
Antiga 27	Haxes – intellectuals
Antiga 28	Intel·lectualejar – lissions
Antiga 29	Lista – metre
Antiga 30	Malfeytor – manlevadament; sagrera – sargil; superat – sustentació; ventura – vi
Antiga 31	Metre – naixenta
Antiga 32	Naixer – nou
Antiga 33	Nou – paltonejar
Antiga 34	Paltoner – pepinello
Antiga 35	Pequeses – primea
Antiga 36	Plaxells – pregó; sots – supeditar

Antiga 37	Primer – ració
Antiga 38	Racionable – renou
Antiga 39	Reprimir – sà
Antiga 40	Sa – sernador
Antiga 41	Servici – sot ris
Antiga 42	Sustentament – tocament
Antiga 43	Tocar – trugella
Antiga 44	Truitas – vinyal
Antiga 45	Vinyer – zoyimus Nota “Per intercalar”, amb la seqüència força barrejada
Antiga 46	Algunes fitxes com les de les caixes anteriors Lligalls de fitxes buidades per persones col·laboradores, algunes posades dins sobres 3 sobres amb paquetets i sobres que contenen fitxes amb cites de llibres. Els paquetets estan fets amb documents del Bisbat de Girona del 1891, i moltes fitxes són fetes per la part del darrera d’aquests documents tallats. Cada sobre o paquetet sembla correspondre al buidatge de paraules d’una obra determinada Fitxes de buidatge de diferents obres, força desordenades Lligall de fitxes amb la nota: “Cèdules tretes d’una obra antiga (pp. 1-5) pel col·labor. 1290 de Mn. Alcover (Dr. Josep Alcoverro de St. Andreu de Palomar)
Antiga 47	Sobre amb fitxes igual que els de la Llengua Literària Antiga on s’indiquen obres literàries que s’han buidat Sobre amb fitxes iguals que els de la Llengua Literària Antiga. Hi ha 13 fitxes buidades del Somni de Bernat Metge Sobre de Llengua Literària Antiga amb 3 fitxes (botellers ; botana ; botant) Fitxes bibliogràfiques com les esmentades però ttxades

Diccionari de la llengua literària moderna

(→làmines 22 i 43)

Fitxes resultants del buidatge d'obres literàries. Tenen el mot, la cita corresponent i la seva procedència. Algunes fitxes són dins sobres: al sobre hi ha de vegades el mot i dins hi trobem les fitxes corresponents al mot o derivats. Aproximadament hi ha unes 70.000 fitxes.

Alguns exemples de procedències indicades:

- Costa y Llobera
- J. Ruyra “La P.”
- J. Ruyra “P. de R.”
- Verdaguer, Canigó
- Verdaguer, vol VIII
- Verdaguer, vol. XXIII
- Verdaguer. Atlàntida
- V.C. “C. Vius”
- V.C. “solitud”
- Barcelona vella
- Parem. Comp.
- Jochs Florals, vol. 1907
- Jochs Florals. vol. 1917
- Rondaies
- C. Bosch de la Trinxeria. Recorts
d'un excursionista
- El dicharachero
- Contes
- Narracions
- Una paella
- C. Bosch de la Trinxeria.
Montalba
- Foch y Fum
- Un grapaet
- Solitud
- Trag. de ca'l Pere
- Pols. de Penya (II)
- Cap al tard
- Nov. d'un bibliòfil
- Pilar Prim
- Espurnes
- Estudis
- Rosselli. Rupit
- Poes de Nadal
- Oasis
- De tots colors
- Recorts
- A estones
- Ch. F. de l'Antigor
- Novel·lari Català Miquel y Planas
vol. III
- Veu del Montserrat. vol. 1887
- Proverbis
- P. Montserrat. Renaxensa. any VI,
vol II
- Mentiròla
- Esc. Cast.
- Ll. de la Falla

- Leidia
- Poesies
- Ja'l tinc
- Romancer
- P. Bíblies
- Croquis Pir.
- Purgatori
- La guida
- Plàstic
- Flors
- Mare-Terra
- J. Carner Verger-Galanies
- Al llapis
- La Malvestat d'Oriana
- Eneida
- En una horchateria
- Poetes val.

Caixa	Contingut
Moderna 1	A – administrar ; aquiçar – acoblar ; alabastrí – ays ; admirar – atupat
Moderna 2	A – cluquejar
Moderna 3	Alegacions – apropiada
Moderna 4	Atupava – babaluets ; balba – de cayrell
Moderna 5	Cayrell – comprobacions
Moderna 6	Coa – columbars (a la caixa hi deia “cat. mod. per a ordenar”)
Moderna 7	Craqueja – encerolàs
Moderna 8	Encert – esfulladís
Moderna 9	Esfulladís – floracions
Moderna 10	Espleta – farro ; fa – nyonya
Moderna 11	Floració – llatzaret
Moderna 12	Fumada – gerdor ; gerer – luysme
Moderna 13	Mà – ninea
Moderna 14	Ninete – pal·lor ; palmaes – pellingós ; plagues - presta
Moderna 15	Obac – rutllor
Moderna 16	Pellingosa – quadernas ; ral català – regalimar
Moderna 17	Quequejar – revivador
Moderna 18	Regim – tenacitat
Moderna 19	Rialleta – uva ; tenada – violí
Moderna 20	Saborrera – zumzejar
Moderna 21	Violinayres – zumzejar Grups de buidatge
Moderna 22	Grups de buidatge
Moderna 23	Registre d’obres literàries buidades en el català modern Paquet de fitxes de buidatge

Diccionari de la rima

(→ làmina 35)

L'ordre de les fitxes és alfabètic invertit en pràcticament totes les caixes.

Les fitxes estan ordenades per la paraula que contenen i al marge superior dret hi consta la seva terminació.

CAIXA	CONTINGUT
Rima 1	àbac – arronçada Alamús – Camarasa (aquesta seqüència sembla correspondre a topònims)
Rima 2	arronçament – emissari
Rima 3	cotiloide – calbeja ; descens – culatada
Rima 4	desgana – complementa
Rima 5	emmagatzema – extemporàniament
Rima 6	fa – higiènicament
Rima 7	higienista – llibant
Rima 8	llibantó - opaca
Rima 9	opacament – prebenda
Rima 10	prebost – revola
Rima 11	riber – solla ; riberal - tempestivament
Rima 12	tempir – zumzeig

Diccionari dels dialectes

(làmines 18, 19, 36, 37 i 38)

Les fitxes són de colors diferents en funció de la zona dialectal a què es refereixen. En cada fitxa hi ha un segell amb una població o zona geogràfica (en algunes escrit a mà), normalment del número de qüestionari.

Hem trobat una fitxa que deia “Qüestionari 31: Les parts del cos. I. El Cap”. Les fitxes següents relacionades amb el tema duïen totes aquest número 31, del qual deduïm que els números previs a cada nom geogràfic responen al fruit d’uns qüestionaris.

A la caixa M5-37 hi trobem un quadern dels que feien servir les persones enquestadores, que té un full d’instruccions.

Algunes entrades estan transcrites fonèticament, i en algunes fitxes només hi trobem la transcripció fonètica.

Per a indicar la seqüència de fitxes d’una caixa escollim la paraula de la primera i de la darrera, a no ser que siguin molt poc significatives (per ser una variant o accepció que s’escriu molt diferent a les del voltant, per estar transcrita fonèticament, estar desordenada, etc.). En aquest cas triem el terme de la primera fitxa que trobem significativa per tal d’indicar millor el contingut aproximat de la seqüència de fitxes.

En les fitxes agrupades dins sobres, cada sobre du escrit un terme, i són els sobres que estan ordenats alfabèticament enlloc de les fitxes. Quan les fitxes ocupen més d’un sobre, cada un d’ells té la numeració corresponent al costat de la paraula que li pertoca (per exemple abril 1, abril 2, abril 3, abril 4). Les fitxes dins cada sobre semblen correspondre a diferents variants o accepcions de la paraula que trobem escrita al sobre (per exemple abaixar i baixar). La majoria de fitxes no són dins sobres, però sembla que la seva ordenació és la mateixa, i per tant hi pot haver juntes paraules relacionades però que s’escriuen de diferent manera.

Aproximadament hi ha unes 280.000 fitxes de colors ordenades, de la caixa 1 a la 79.

Caixa	Contingut
Dialectes 1	A – agost 1 (fitxes dins sobres)
Dialectes 2	Agost 2 – aïllar ; aire 1 – amanós (fitxes dins sobres)
Dialectes 3	Al – alfàbrega ; amansir – aparell (fitxes dins sobres)
Dialectes 4	Amansir – aparell (fitxes dins sobres)
Dialectes 5	Arrendar 1 – ase 2 ; asfixiar – avortar ; barrina – bastet (fitxes dins sobres)
Dialectes 6	Babaròta – baconat
Dialectes 7	Bancs del llit – bessonada
Dialectes 8	Basonada – bota
Dialectes 9	Bastet – donar
Dialectes 10	Bisbe – cassola ; bota – boveda de la cisterna
Dialectes 11	Brrrrrr – braguer ; bragués – butxaques
Dialectes 12	Burdubanejar – cabruna ; cabubetès – capsalera
Dialectes 13	Calonge – carga ; canó – carrà
Dialectes 14	Carraç – casament ; capsalera – carretó ; casament – casar
Dialectes 15	Capdell – cavalcar ; cassola – costura
Dialectes 16	Cavalcar – crac
Dialectes 17	Cep – cliensèla
Dialectes 18	Colar – creixe ; creixer – criatura
Dialectes 19	Corter - culer ; criatura – cuc
Dialectes 20	Copeta – corral ; corns – dabàns
Dialectes 21	Desferres – desanfumà
Dialectes 22	Dictat – cuc
Dialectes 23	Dida – divorciar-se ; dolent – dissabte
Dialectes 24	Dissipel·la – dimecres ; ebanista – enfangar-se ; encenall – encorrallar
Dialectes 25	Encortar-se – enteniment ; entre – ginebra
Dialectes 26	Enrajolador – gicar ; esbadiar – escupidor
Dialectes 27	Escampar – estret
Dialectes 28	Escupidor – espatlla
Dialectes 29	Espardenya – extrem
Dialectes 30	Ésser – estar
Dialectes 31	Expressió – faldars
Dialectes 32	Falda – festa
Dialectes 33	Feix – fer ; festes – flor
Dialectes 34	Fogaina – fus
Dialectes 35	Gabadal – gener
Dialectes 36	Gandul – guatlla
Dialectes 37	Gardenia – gralla
Dialectes 38	Ginebrons – horta

Dialectes 39	Horta – jornal
Dialectes 40	Jovita – llet
Dialectes 41	Julivert – lluent
Dialectes 42	Llavar – mercader
Dialectes 43	Lluent – mal pas
Dialectes 44	Mal pas – manta
Dialectes 45	Març – mitja
Dialectes 46	Mitja-lluna – morritort
Dialectes 47	Morritort – dansa
Dialectes 48	Nap – pare
Dialectes 49	Nyinyola – pantan
Dialectes 50	Ó llà – onza
Dialectes 51	Pa – pastador
Dialectes 52	Pagar – plaça
Dialectes 53	Parallamps – plumero
Dialectes 54	Pelà – pestanyes
Dialectes 55	Pestanyes – pipa
Dialectes 56	Pipa – precipici
Dialectes 57	Poll – pruna
Dialectes 58	Pruner – punxa
Dialectes 59	Quan – quotidià
Dialectes 60	Raboses – reixir
Dialectes 61	Rec – retio
Dialectes 62	Regle –res
Dialectes 63	Res – ruixó
Dialectes 64	Sabent – sagra
Dialectes 65	Sastret – sembrar
Dialectes 66	Sec – sitrons
Dialectes 67	Segadora – setmana
Dialectes 68	Sola – sopera
Dialectes 69	Sotamola – suc
Dialectes 70	Tallar – tauleta
Dialectes 71	Tanca – terra
Dialectes 72	Tel – teuleta
Dialectes 73	Tia – tórtora
Dialectes 74	Tocar – trunfa
Dialectes 75	Tresenga – tuia
Dialectes 76	Uá – verger
Dialectes 77	Veló – venassa

Dialectes 78	Verònica – virol
Dialectes 79	Xaperotes – zurret
Dialectes 80	Fitxes amb termes de qüestionaris
Dialectes 81	Diversos
Dialectes 82	Diversos
Dialectes 83	Diversos
Dialectes 84	Diversos
Dialectes 85	Quadern de fitxes de dialectes Fitxes de col·laboradors Diversos
Dialectes 86	Diversos
Dialectes 87	Diversos
Dialectes 88	Diversos
Dialectes 89	Diversos
Dialectes 90	Diversos
Dialectes 91	Diversos

Fitxes toponímiques

(→ làmina 39)

Fitxes molt ben ordenades de buidatge amb poca informació. Moltes són referències “vegeu”, i d’altres tenen una petita cita. N’hi ha que només indiquen un lloc geogràfic. Trobem també noms propis geogràfics. Es reconeixen per tenir molts punts de cartolina que sobresurten i indiquen les primeres lletres de la seqüència de fitxes.

CAIXA	CONTINGUT
Topònims 1	abadia – barceló
Topònims 2	Barcelona – canal
Topònims 3	canal – costes
Topònims 4	cot – foies
Topònims 5	Foix – kro
Topònims 6	labansa – moixe
Topònims 7	mojal – posta
Topònims 8	port – sajol
Topònims 9	salamo – torrent
Topònims 10	tort – zurita
Topònims 11	a – x (fitxes molt desordenades que semblen correspondre a accidents geogràfics)

Labèrnia

(→làmines 40, 41 i 42)

Trobem dos tipus principals de fitxes:

Tipus 1: Fitxes que tenen una definició de diccionari retallada i enganxada al marge superior esquerre.

Tipus 2: Fitxes fetes al verso de les anteriors. Tenen també una definició de diccionari retallada i enganxada al marge superior esquerre i a més un mot manuscrit a la seva dreta. A més hi pot haver també una definició manuscrita a sota.

Al quadre les seqüències de fitxes en negreta són de tipus 2, i les que no de tipus 1.

Les fitxes estan ordenades alfabèticament, les tipus 1 per l'única entrada que tenen i les de tipus 2 per la cara que té una part manuscrita. Cal tenir en compte, però, que les fitxes estan força desordenades, i els dos tipus de fitxes estan intercalats.

Podem trobar algunes excepcions, com ara fitxes de tipus 2 sense res al verso, o fitxes de buidatge més petites enganxades a algunes fitxes de tipus 2.

En les fitxes de tipus 2 l'entrada manuscrita no sempre coincideix amb la retallada i enganxada de la seva esquerra.

El tipus 1 acostuma a coincidir amb els apèndixs.

Caixa	Contingut
Labèrnia 1	A – aclucar
Labèrnia 2	Aabam – acampanador (Apèndix 1)
Labèrnia 3	Acampanar – acrantiforme (Apèndix 2)
Labèrnia 4	Acme – afamegat ; sosa – sotsobrar ; acab - adenologia
Labèrnia 5	Acrobàtich – cometologia (Apèndix 3 i apèndix 4)
Labèrnia 6	Aer – agregatiu ; baba – bagolar ; simpatitzar – sulfat
Labèrnia 7	Afocat – airostat
Labèrnia 8	Agrejable – amortiguador ; indemostrabilitat – indivulgable
Labèrnia 9	Aguciar – allistat
Labèrnia 10	Aislament – albigense ; aital – conglobar
Labèrnia 11	Alensat – anegat
Labèrnia 12	Alligar – farigolaire
Labèrnia 13	Allocada – espingarder
Labèrnia 14	An – antizimòtic
Labèrnia 15	Anàldia – angustidentat ; còmoda – guacina
Labèrnia 16	Anarem – analcima ; impúber – indemnització
Labèrnia 17	Anto – aranzelari
Labèrnia 18	Aqüeo – mitridat
Labèrnia 19	Arter – dripídeo
Labèrnia 20	Asbesto – bdeli (Apèndix 8)
Labèrnia 21	Assossegat – bertholecia (Apèndix 9)
Labèrnia 22	Atemoriment – azoxi
Labèrnia 23	Autogràfic – xoll
Labèrnia 24	Bagonar – bardisser
Labèrnia 25	Bel·licós – berzelita ;
Labèrnia 26	Bes – bocut
Labèrnia 27	Bilice – cancelada
Labèrnia 28	Boda – brastegar
Labèrnia 29	Brau – buxes
Labèrnia 30	Ca – caliditat
Labèrnia 31	Calidoscopi – femer ; cancelat – cassa (Apèndix 10)
Labèrnia 32	Candelers – capnoides
Labèrnia 33	Capó – cascall
Labèrnia 34	Castellar – cernim
Labèrnia 35	Clímax – cero-
Labèrnia 36	Clin – coccigeal (Apèndix 7)
Labèrnia 37	Clissar – emblemàtic

Labèrnia 38	Coccigeo – commutatiu (Continuació apèndix 7?)
Labèrnia 39	Comi – cristómach (Apèndix 11)
Labèrnia 40	Còmic – contusionar
Labèrnia 41	Comportador – cuvi
Labèrnia 42	Concrecionat – concunyat ; induplicat – inrevés
Labèrnia 43	Condicionar – cubeta
Labèrnia 44	Confegir – expressió
Labèrnia 45	Convalescència – conar
Labèrnia 46	D^o – delatura
Labèrnia 47	Defensar – doctorando
Labèrnia 48	Deli – desaqueferat
Labèrnia 49	Desar – desempudentir
Labèrnia 50	Desena – deshora
Labèrnia 51	Desiara – desxifrar
Labèrnia 52	Determinable – dimorfisme
Labèrnia 53	Dina – diüturnitat
Labèrnia 54	Diva – dux
Labèrnia 55	Dripis – encefaloscòpia
Labèrnia 56	Ébemus – enervar
Labèrnia 57	Embó – emvolum
Labèrnia 58	Enceliálgich – arreus
Labèrnia 59	Enfadar – enravenxinar-se
Labèrnia 60	Enterquia – esburbat
Labèrnia 61	Enviudar – zum-zum
Labèrnia 62	Erucígeno – endefalosismich
Labèrnia 63	Esca – ixodids
Labèrnia 64	Escafisme – estilostegi
Labèrnia 65	Escaldadura – escovilló
Labèrnia 66	Escrebantar – espavilat
Labèrnia 67	Especejament – greixum
Labèrnia 68	Estercorari – estronyar
Labèrnia 69	Esquellotar – exutori
Labèrnia 70	Feminal – fit a fit
Labèrnia 71	Fixatiu – fortuneta
Labèrnia 72	Gabaig – gautxo
Labèrnia 73	Gava – godeví
Labèrnia 74	Guai – ho
Labèrnia 75	Hola – imprudentment
Labèrnia 76	Insá – inútilment

Labèrnia 77	Ja – lladrunyar
Labèrnia 78	Lladella – micrografia
Labèrnia 79	Llaga – llitar
Labèrnia 80	Llitera – maó
Labèrnia 81	Malencaminar – parencer
Labèrnia 82	Marraix – motòmetre
Labèrnia 83	Memorable – oubí
Labèrnia 84	Mitridatisme – musclujar
Labèrnia 85	N – odorant
Labèrnia 86	Oblidable – ovari
Labèrnia 87	Orejar – plomissol
Labèrnia 88	Pàbul – patir
Labèrnia 89	Pato – pet de monja
Labèrnia 90	Penitenciera – prohibir
Labèrnia 91	Petaca – predeterminació
Labèrnia 92	Poda – pretura
Labèrnia 93	Poligràfic – ranxo
Labèrnia 94	Protètic – resurrecció
Labèrnia 95	Pupil – reanimació
Labèrnia 96	Rebé – rinell
Labèrnia 97	Refringir – tàctic
Labèrnia 98	Repatà – trassut
Labèrnia 99	Sàbbat – urac
Labèrnia 100	Rossolar – sàmara
Labèrnia 101	Santjoanera – sorus
Labèrnia 102	Semifusa – sobresmaltar
Labèrnia 103	Sontingut – succí ; supinador – sutzura
Labèrnia 104	Tarantel·la – testet
Labèrnia 105	Testicle – trescar
Labèrnia 106	Triaga – turbit
Labèrnia 107	Unt – verga
Labèrnia 108	Verga – volander
Labèrnia 109	Volandera – xàquima

Buidatge de vocabularis

(→ làmines 1 i 2)

Fitxes dins sobres. Semblen tenir a veure amb diferents oficis i activitats. N'hi ha amb esquemes o fotos enganxades, i la majoria duen definicions enganxades.

Porten segells, entre els que trobem els següents:

- Griera, Casa
- Amades, Pastors
- Amades Transport
- Almela. Voc. cer. Manises
- Castellà. Indústria pells
- Roig Marina
- Mateu. Monederia
- Moll Construcció
- Molins de vent
- Corom. Cardós V. Ferrera

Caixa	Contingut
Vocabularis 1	A – bl
Vocabularis 2	Boal – cara
Vocabularis 3	Coa – fiat
Vocabularis 4	Gabaldina – puda
Vocabularis 5	Qua – xub

Diversos

Diversos 1 (\ làmina 3):

- Fitxes fetes amb fulls a quadres. Al quadrant superior esquerre hi ha les sigles AIEC. Tracten temes arqueològics. Semblen referències de les restes arqueològiques, indicant un article o llibre on se'n parla, indicant-ne les pàgines. Sembla ordenat per ordre cronològic de les obres esmentades.

Diversos 2 (\ làmina 4):

- Fitxes iguals a les de la caixa Diversos 1.

Diversos 3 (\ làmina 7):

- Fitxes dins sobres que corresponen a plantes.
 - Seq ncia: a – r

Diversos 4 (\ làmina 9):

- Lligall de plantes on hi consten el nom en català, la classe, l'espècie i el nom llatí (en substituïm l'embolcall)
 - Seq ncia: Bal dre – Xuribia b rda
 - Paquet de fitxes en blanc. En substituïm l'embolcall
 - Paquet de fitxes blanquinoses escrites amb tinta negra amb un número en llapis al marge superior dret. Les fitxes semblen correspondre a topònims i pobles històrics, i es fan cites que no identifiquem

Diversos 5 (\ làmines 5 i 6):

- Fitxes amb poca informació sobre un mot (no hi ha definició). S'esmenta el lloc geogràfic en la majoria. Tenen el número del col·laborador sota a l'esquerra
 - Seq ncia: a – adins

Diversos 6:

- Fitxes iguals a la caixa Diversos 5.
 - Seq ncia: adintre – alabat

Diversos 7:

- Fitxes iguals a la caixa Diversos 5.
 - Seq ncia: alabat – allegar

Diversos 8:

- Fitxes iguals a la caixa Diversos 5
 - Seqüència: treballotejar – trincas del bauprés

Diversos 9:

- Igual Caixa diversos 5
 - Seqüència: allegat – aracil

Diversos 10:

- Fitxes iguals a la caixa Diversos 5
 - Seqüència: aracil – Arsanga

Diversos 11:

- Igual que la caixa Diversos 5, fitxes molt desordenades i amb les lletres M i L
- Fitxes similars a les de la caixa Diversos 5, molt desordenades

Diversos 12:

- Fitxes com les de la caixa Diversos 5, molt desordenades

Diversos 13**Diversos 14:**

- 17 sobres amb retalls de diccionaris adins (∩ làmina 10)
- 4 sobres dirigits al “secretari del concurs lexicogràfic” amb fitxes adins (∩ làmina 11)

Diversos 15:

- 14 sobres amb retalls de diccionari
- 9 sobres amb fitxes de termes relacionats amb la història i mitologia greco-romanes, amb traducció al llatí o al grec. A cada sobre indica la lletra que contenen (∩ làmina 12)
 - Seqüència: c – i
- Sobres amb fitxes com els de la caixa anterior (M8-15 2a part)
 - Seqüència: m – t
- Una carta de l'Editorial Catalana dirigida a l'IEC (Pompeu Fabra)

Diversos 16:

- Dues fitxes impreses en blanc, una d'elles escrita pel darrere (∩ làmina 14)

- Un sobre on hi diu “addicions A” amb fitxes que contenen una paraula que comença per aquesta lletra cada una (\ l àmina 15)
- Un quadern de cèdules per a fer el qüestionari d’un col·laborador de Solsona
 - Sobres d’”addicions” com l’esmentat anteriorment, de les lletres B, G, I, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V i X.
- Un sobre similar als anteriors que indica “correccions”, i indica quina paraula va enlloc d’una altra (\ l àmina 16)
- Seqüència de sobres amb indicació d’ordre mitjançant paraules o números correlatius, amb fitxes que contenen definicions, algunes mitjançant retalls enganxats, i que tenen referències geogràfiques (\ l àmina 17)

Diversos 17:

- Paper amb llista d’obres citades en abreviatura (\ l àmina 18)
- Fitxes blanquinoses de paraules citant l’autor que les usà, en trobem 5 en aquesta caixa
- 200 fitxes (blanquinoses) numerades de la 200 a la 101, i tot seguit de la 1 a la 100. Són fitxes multilingües (\ l àmina 19)
- Buidatge d’obres literàries sense cita, només el que suposem són les sigles de l’autor/a. Algunes fitxes no duen cap inicial
 - Exemples: C. ; R. ; Roger Crossa ; R. i C. ; Carner ; Ribé ; Buigas ; B. ; m. ; Morató i R. ; Bertrana
 - Seqüència: atardar-se – Zuavo
- Fitxes en llatí, segurament corresponents a vulgarismes (\ l àmina 20)
- Fitxes de sigles de títols de llibres antics, quadrades de cartró amb sigles en majúscula a la part superior dreta i a sota el títol al qual pertanyen (\ l àmina 21)

Diversos 18 (\ l àmina 23):

- Fitxes agrupades per temes numerats. Sembla un qüestionari. Cada fitxa té la paraula en qüestió retallada i enganxada al marge superior esquerre. Les fitxes són totes del mateix color blanquinós. Van numerades de l’1 al 2.899. Damunt el retall, abans i després del terme hi ha uns números en llapis que no sabem a quin criteri responen.

o Els temes són:

- | | |
|-----------------------|---|
| 1- ? | 9- El conreu del camp |
| 2- Termes topogràfics | 10- Animals |
| 3- Minerals | 11- Animals domèstics |
| 4- L’aigua | 12- Els animals del ramat. El pastoreig |
| 5- La mar | 13- La caça |
| 6- Astres i meteors | 14- La pesca |
| 7- Vegetals | 15- L’home |
| 8- Boscos | 16- El cos humà |

17- Els sentits	35- Polític
18- La vida animal	36- Militar
19- Moviments	37- Jurídic
20- Cures corporals	38- Comercial i econòmic
21- Malalties i remeis	39- Vida de relació
22- Qualitats personals	40- La paraula
23- El vestit	41- La cultura
24- Els aliments	42- La intel·ligència
25- La casa	43- L'esperit
26- El parament de casa	44- Religió
27- Treballs domèstics	45- Superstició
28- Instruments	46- Abstractes
29- Viatge i transports	47- Afectes
30- Jocs i entreteniments	48- Adjectius
31- Divisions del temps	49- Pronoms
32- Mesures	50- Nombres
33- Activitats	51- Verbs
34- Oficis	52- Determinacions adverbials

Diversos 19 (l'àmplia 24):

- Fitxes de cartolina blanca que es veuen força noves. La primera fitxa, escrita a mà, diu “Novetats en el diccionari acadèmic”. A continuació hi ha tot de fitxes amb una entrada d'un diccionari imprès enganxada al marge superior esquerre, i la resta en blanc. Al darrere hi ha una anotació a mà al marge inferior dret en color blau.

Exemples d'anotacions:

Biol 32	abril – juliol 1973
Abril 1980	
Incorporació	Incorporació
Nota II, 15.VI.62	nota 3 – maig de 1963
Bloc 4-5	modificació d'article
	nota II – 15 – VI – 62

oSeqüència (orientativa): abacallar-se – biberó

Diversos 20:

- Fitxes manuscrites d'una mida aproximada Din A7. Semblen entrades de noms geogràfics antics, amb una explicació i el que sembla una cita
 - o La seqüència és: Gávira – Vascons ; Aldera – Estret

- Fitxes quadrades d'aproximadament mida Din A8. Hi surt un mot (o més d'un) i un número en xifres romanes seguit d'un altre número en xifres aràbigues. De vegades hi ha la inicial al quadrat superior esquerre. La combinació de xifres es repeteix en més d'una fitxa i no és correlativa, tot i que sembla que hi ha fitxes amb la mateixa numeració que estan juntes.
 - La seqüència aproximada d'aquestes fitxes és: manuadora – soliguera ; cabàs – esventar-se.
- Hi ha dues fileres de fitxes de costat a la caixa després de les fitxes esmentades anteriorment (referents a noms geogràfics antics).

Algunes fitxes estan agafades per una tira de paper. Hi ha fitxes amb una indicació al capdamunt que sembla fer referència a una llengua. El contingut de les fitxes no sembla gaire sistematitzat pel que fa a la indicació de llengua, ja que la trobem representada de diferents formes. Trobem les següents indicacions de llengua (aproximadament):

march.	cèltic	germ.
romànic	celta	alem.
friul.	bretó	ita.
reto-romà	ari	Port
gòtic	picti	F.
sard.	basc	K
rom	lleng	Prov.
romanès	llemo	ll.
grec	llem	

Aquestes fitxes semblen més o menys agrupades per llengua.

- Després tornem a les fitxes sense indicació de llengua, amb la seqüència (aproximada): sol-ixent – zèfir ; lalvat – modós ; entreleta – jupetí ; entreguardà – barques ; ancandilar-se – davantal

La disposició de les fitxes a la caixa ve a ser la següent:

lalvat – modós	entretela - jupetí
sol-ixent – zèfir	
Fitxes amb indicació de llengua	entreguardà - barques
manuadora – soliguera ; cabàs – esventar-se	ancandilar-se - davantal
Topònims i pobles històrics	

Diversos 21:

- Sobre amb retalls d'algun imprès, consistents en un número seguit d'un o diversos mots.
- Elements varis: sobre amb paper i fitxes en blanc, algunes fitxes amb una entrada de diccionari imprès enganxada al quadrant superior esquerre.
- Fitxes lligades amb la indicació “Boeci 452 fins a la p. 46”.

- Fitxes blanquinoses a quadres vermells. Dalt a l'esquerra les 3 primeres lletres del mot en qüestió. A sota una cita. En gairebé totes les fitxes hi apareix el número 1054, bé sigui manuscrit o segellat.
- Conjunt de fitxes encapçalades per la nota "Tortosa. Mòts antiquats. Lletres A y B". Tot seguit cèdules impreses amb el contingut manuscrit. Després de les fitxes de la A, que van soltes, hi ha les de la lletra B, iguals que les anteriors, en un sobre on hi indica "Paraules antiquades, tretes de llibres i documents de Tortosa. Lletra – B."
- Després trobem la nota "Despullaments de Plàcid Vives Canals O.S.B.". La primera fitxa diu "Ordinacions i Bans del Comtat d'Empúries, publ. per Balaguer i Merino. Rev. des Langues Romanes". Totes les fitxes tenen el número 1599 a baix a l'esquerra. Dalt al centre tenen el número d'ordre de la fitxa. A sota a l'esquerra la inicial del terme. Després el terme i finalment la cita. Les fitxes arriben fins al 662. Tot seguit trobem la nota "Poema Joan Garí del P. Corrons. Manresa 1866". I segueixen les fitxes igual que les anteriors, del 663 al 1484 (cada miler torna a numerar a partir de 1, o sigui que la fitxa 1484 du el número 484).
- Fitxes amb la nota "Diccionari Esteve per completar (manca la traducció llatina)"
- Fulls amb llistes de paraules ordenades alfabèticament, cada full una inicial

Diversos 22:

- Fitxes molt desiguals de buidatge

Diversos 23:

- Sobres amb fitxes que contenen llistes de paraules i frases fetes numerades i escrites amb la transcripció fonètica. A cada sobre la numeració comença per 1. Cada fitxa d'un sobre té el mateix número dalt a la dreta

Diversos 24:

- Fitxes color verd amb una paraula seguida d'un número
 - Seqüència: decori – gunça

Diversos 25:

- Fitxes amb dues xifres separades per guionet després de la paraula, iguals que les dels qüestionaris
- Fitxes verdes amb una paraula seguida d'una xifra igual que les de la caixa Diversos 24
 - Seqüència: A – decora

Diversos 26:

- Fitxes blanquinoses amb un mot seguit d'un o més d'un número. A més hi ha un número d'ordre que fa diferents grups de fitxes, d'unes 300 i escaig. Algunes fitxes són indicacions fonètiques. N'hi ha que duen el segell CAST, o que indiquen amb ll després del mot que és llatí. Sembla que segueixen l'ordre alfabètic. Són molt diferents de les dels dialectes. El número segurament respon a algun buidatge, però podria ser un qüestionari o alguna altra cosa

Diversos 27:

- Fitxes iguals que les de la caixa Diversos 19
 - Seqüència: macedònia – zing-zing
- Fitxes com les de la caixa anterior (Diversos 26)

Diversos 28:

- Trobem una fitxa amb el següent contingut:

B. M = Bernat Metge
A. M = Ausies Marc
M. C = Miquel Costa Llobera
J. C = Josep Carner
J. R = Jaume Roig
R. L = Ramón Lull
J. R' = Joaquim Ruira
X = Eugeni d'Ors (Xenius)

- Tot seguit hi ha fitxes amb mots, a voltes amb sinònims o petites definicions, i voltes amb les inicials d'un dels autors esmentats a la primera fitxa. Podem trobar totes dues coses o cap d'elles. Les fitxes estan més o menys ordenades alfabèticament.
- Nota amb el títol "Mots del Camp de Tarragona", amb diversos mots i definicions o sinònims. Signat per Joan M^a Cartellà Roger, a Reus. Al verso de la nota hi diu M. Woltze.
- Lletra de Conrad Aixelà O.S.B. a Pere Barnils, datada a Ciutat 28-VIII-17.
- Dos fulls plegats amb la nota "Per a Pere Barnils. Noms acabats en n."
- Plec de fitxes amb la nota "40 Termes trets de la poesia "La Creu del Peyro" per En Ramón Vergés Paulí". (Tortosa).
- Sobres amb els noms: Josep Fainé, Josep Torres i Jesús Garriga Palà de Coma, amb escasses fitxes de formats diversos.

Diversos 29:

- Treball lexicogràfic de Josep M. De Casacuberta, una part del qual, en col·laboració amb Joan Coromines, es va publicar a:
Butlletí de dialectologia catalana / publicat per les Oficines del Diccionari de la llengua catalana (24: any 1936), p. 158 - 183.

Són fitxes amb un mot o frase manuscrita al centre, un número en llapis sota centrat que es repeteix en força fitxes seguides, i un segell (∩ làmina 25). Exemples de segells:

- GISTAIN 53
 - GISTAIN 73
 - GISTAIN 84
 - GISTAIN I PLAN 85
 - ANSO 85
 - GIST. PL. BIEL. 72
 - BIELSA 72
 - BIELSA 83
 - PLAN 73
 - HECHO 70
- Sobre amb fitxes amb entrades d'un diccionari imprès enganxades. Numerades amb llapis de l'1 al 84 (ordre invers). Embolicades amb un paper que diu "Aragonesos a- ". [Casacuberta/Coromines]

Diversos 30:

- Fitxes de buidatge:
 - Seqüència: saborrera – zumzejat
- Fitxes fetes amb fulls blancs a quadres vermellorsos retallats. Entre mig hi ha una nota que diu "Col·lecció de Vocabulari Medical per Oleguer Miró, (col·laborador nº 1054 de Mn. Alcover" (∩ làmina 28)

Diversos 31:

- Sobre amb fitxes amb fotografies i gràfics de sínies enganxats, embolicades amb un paper on hi diu "Sinies".
- Lligall de fitxes amb la nota "Col·lecció de cèdules de la llengua escrita antiga i moderna i de la llengua parlada recollides pel Sr. Rafael Patxot i Jubert de Sant Feliu de Guíxols".
- 17 sobres amb fitxes, col·locats a l'inrevés. La 1a fitxa diu "Paraules recollides en el Penedès per Ramon Puig i Bosch d'Avinyonet, per als Drs. Schädel i Corenson (172+89pp.); només les paraules o frases poc conegudes van acompanyades de definició. La primera col·lecció ha estat despullada en part pel col·laborador 1642 de Mn. Alcover. Despullament defectuós: les definicions van en cèdula diferent de les paraules, hi ha errors de còpia. El despullament de la primera part és complet, el de la segona parcial".
- Conjunt de quaderns on hi diu "Material del Diccionari. Ho reculli En Ramon Puig i Bosch d'Avinyonet del Panadès. Paraules recollides en el Penadès pel estudi del Dr. Schädel". Els 6 quaderns contenen una llista de paraules soles sense ordenar.
- Quadern on hi consta "Per fer cèdules. Paraules arreplegades al Penadès pel estudi del Dr. Corenson"

Diversos 32:

- Treballs presentats al concurs lexicogràfic.

Diversos 33:

- Caixa molt desordenada. Principalment són fitxes força petites a quadres amb un mot i la indicació “Voc textil”

Diversos 34:

- Fitxes de buidatge molt diverses

Diversos 35:

- Poques fitxes de buidatge i força fulls en blanc

Diversos 36:

- Paquet de “fitxes per a l’alfabetització del Nomenclator de Municipis del territori autònom”
- Tres paquets de “Cèdules de la col·lecció Alcover que no és possible identificar”, I, II i III
- Tres quaderns de cèdules
- Algunes fitxes de buidatge

Diversos 37:

- Diversos: fulls en blanc, retalls, etc.

Diversos 38:

- Fitxes que semblen correspondre a buidatge de vocabularis però de format molt diferent a les fitxes d’aquest bloc
 - Seqüència aproximada: a – buvul

Diversos 39:

- Fitxes amb mots i molt poca informació
 - Seqüència aproximada: mos – panyella

APÈNDIX DE LÀMINES